

Deep Approach to Turkish Teaching and Learning

Turkish as a Lingua Franca:

Turkish is becoming a key regional language that serves as a lingua franca across Eurasian states, and this role is on the rise.



Issue 5, May 2012

Inside this issue:

Page 1	Turkish as a Lingua Franca
Page 2	Evaluation in Deep Approach
Page 3	News and updates
Page 4	Hareket temelli dil öğretimi.
Page 5	Transitional module 3.

Did you ever think of Turkish as a Lingua Franca?

A deep understanding of the role of Turkish as a Lingua Franca implies a series of features that Prof. F. V. Tochon will present at ELF5 (Boğaziçi Üniversitesi) in Istanbul on May 24-26:

TLF is different from TFL – the reference is not the monolingual native speaker's linguistic accuracy: the conception of learning is as social practice rather than the enforcement of grammatical perfection.

Rather than a barrier to language learning, the mother tongue becomes a threshold: translanguaging activities allow speakers to use their whole linguistic repertoire to discuss projects while switching between languages to increase group efficiency, as intelligibility overrides form. Deep, multilingual learning of Turkish as a lingua franca is multiformal translanguaging that supports crosscultural communication.





How is evaluation organized with a Deep Syllabus?

By François Victor Tochon

In the Deep Approach, evaluation is to provide constructive feedback and empower participants in their development towards shared, intrinsically motivating projects.

Deep evaluation is growth referenced and constitutes a progress map to facilitate learners' improvement over time. Its goal is NOT to compare students or performances. Criteria are negotiated and set for each individual or group project. Ongoing, flexible formative focus is preferable to rigid summative deadlines. Open challenges require neat project organizing and accountability. On the basis of instructional agreements in the form of adaptive mini contracts that can evolve along with their accomplishments, the teacher must make sure that project participants engage in purposeful and intellectually challenging study. The principle of "evaluation for learning" may sound idealistic, but the readers should note that the most advanced and successful flagship programs for intensive language learning are NOT associated with any other type of assessment. Indeed, the enforcement of formal assessment may generate anxiety, which prevents the growth of genuine proficiency.

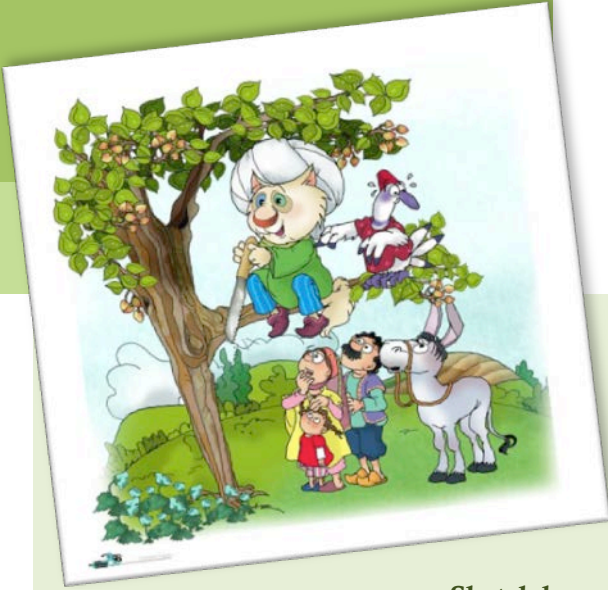
Progressive enhancement of competency...

Students familiarize themselves with the guidelines, then sketch, write, type or record. They refer again to the guidelines. They notice some discrepancies at the technical, descriptive, narrative, communicative, planning, and/or interaction levels. They locate the discrepancies and correct them. That makes their work converge with guidelines again. They are now in a position to go further. The guidelines are reread, reexamined, and discussed between the students, and better understood (transposed, and interpreted within their context). The students apply them. Their new writing, typing or recording creates new discrepancies that are corrected by referring to the guidelines that must be known, understood and applied in every detail; their factors, association, and organizational principles must be analyzed. Finally, they are synthesized and planned. Everything is then evaluated before proceeding further. In this process, mental activities expand to higher levels of knowledge.



News and Updates

Deep Approach to Turkish Teaching and Learning continues to grow both in U.S. and around the world...



Sketch by
Estrella Fages

Changes to the website: The multimedia annotators of each module now have an improved look. You can slow down the speech, follow the transcriptions, and work on the vocabulary. Please check them out and let us know about your opinions. They might take a while to download depending on your server. Please be patient. *****
The DATTL forum is now open to the public! No password is necessary to participate in forum discussions. We invite instructors of other languages to share their insights with us as well.

April 1-7 workshop and lectures at Shanghai International Studies University (SISU) on “Bridging Macro Language Policies and Micro Methods: A Middle Path Approach to Deep Language Learning” explaining that the era of micro-methods is over but we still need an interface between broad language policies and what happens in the language classroom... and “Evaluation for Deep Language Learning” as open, and as largely self-determined project-based learning.



April and May 2012 presentations at the NCOLCTL Conference (Madison, WI), at the AERA Second Language Research SIG (Vancouver), and a Symposium at ELF5

Isparta Colloquium at Süleyman Demirel University on May 28-29 (workshop on the compatibility of the modules with the European Framework for Foreign Languages) and lecture at METU-Cyprus on May 31 and June 1st, 2012: “Students as Curriculum Builders: Towards Deep, Transdisciplinary Language Education”.

<http://egitim.sdu.edu.tr/>

<http://egitim.sdu.edu.tr/tr/haber/derin-egitim-ve-dil-ogretim-ve-ogreniminde-derin-yaklasim-arastirma-calistayi-701h.html>

http://egitim.sdu.edu.tr/assets/uploads/sites/70/files/sdu_research_seminar_may_2012_program_draft-02052012.pdf

Forthcoming August presentations in Australia at the Conference on Leadership and Pedagogy, the University of Southern Queensland, University of South Australia and the University of New South Wales (Brisbane and Sydney).



Öğretmenler için inandığım eğitimsel ilkelerden bazıları şöyledir:

- Öğrencilere kendi kendilerine öğrenmeyi öğrenebilecekleri ve kendilerini azimle çalışmaya yönlerecek imkanlar sağlayın.

- Öğrencileri, okuryazarlık temelinde kendi tematik üniteleri üzerinden müfredât oluşturucuları olarak konumlandırın. Bunu yaparken bütün dilsel yöntemleri birbiriyle ilişkilendirerek dizinleyin.

- İşlemin kendisini elde edilecek sonuçlardan üstün tutun. Geriye dönük planlamadaki amaçlar ya da sonuçlardan ziyade, ileriye dönük planlamadaki eğitimsel düzenleyicilere bakın.

- Kültürel konular ve sosyal hareketlerle ilgili bireysel, ikili ve küçük gruplarla proje temelli öğrenim üzerine çalışmayı teşvik edin.

- Dilbilgisini dil üzerine anlatılan bir hikaye olarak düşünün; uzun okumaları/izlemeleri ve yoğun yazmayı/kaydetmeyi hedefleyin.

- Şekillendirme yetkilendirme ve derin değerlendirme yetilerinizi kullanın.

Francois Tochon'un *Hareket Temelli Dil Öğretimi* (kısaltılarak alınmıştır...)

Öğretmenlik mesleğine Fransızca konuşulan bir ortamda 6. sınıf öğrencilerine Almanca öğretmek başladım. Bir gün beklenmedik bir anda okul müdür yardımcısı sınıfımı ziyaret ettiğinde meslekte ilk ayımı doldurmuştu. O gün derste sıraları, sandalyeleri kenara çekmiştik. Öğrencilerle birlikte halka şeklinde yerde oturuyorduk. Ben, elimde bir kalemle yanımda oturan çocuğa dönmüş Almanca: “Bu bir kalemdir. Ah, bu güzel bir kalemdir.” diyordum. Öğrenci de: “Evet, bu güzel bir kalemdir. Ben beğendim.” dedikten sonra kalemi yanındaki arkadaşına uzatıyor ve arkadaşısı da aynı şeyi kendi yanındaki öğrenciyle yapıyordu. Bu şekilde başka objeler de kullanarak etkinliğimize devam ediyorduk. Zaman zaman objeleri rastgele gruplayıp oluşturduğumuz halkada aynı anda iki yönden başlayarak bu etkinliği sürdürüyorduk. Bu etkinlik, sınıfa heyecan ve bol kahkaha getirmişti; çünkü çocuklar birbirleriyle yarışan mesajlar duyuyorlardı.

Dersten sonra, müdür yardımcısı neden derste bana daha önce verilmiş olan “Wir sprechen Deutsch” adlı ders kitabını kullanmadığımı sordu. Ben ise bu kitabın mecburi kitap olduğundan bile haberdar değildim. Ayrıca, müdür yardımcısı öğrencilerle birlikte yerde oturmanın öğrencilerde kötü alışkanlıklar geliştirebileceğini ve ailelerin bundan şikayetçi olabileceklerini söyledi. Almanca, İsviçre’de belirleyici bir alandı ve öğrencilerim devlet tarafından yapılan sınavlarda bu alandan geçemezlerse liseye gidemeyebilirlerdi.

Bunun üzerine ben de bu bahsi geçen kitaba bir göz attım. Kitaptaki birçok ünite sıkıcı görünüyordu ve eski usul yöntemlerle dil öğretmeye yönelikti. Yine de bu kitabın iyi yönleri de vardı, üniteler temalara göre sıralanmıştı. Bir sonraki derste, kitapta yer alan üniteleri tahtaya yazdım ve öğrencilerden beğendikleri temayı seçmelerini istedim. Ondan sonra, öğrenciler arasında her bir temayı derinlemesine araştırarak gruplar oluşturduk. Böylelikle öğrenciler seçtikleri temayı öğrenecek, konuyla ilgili başka Almanca kaynaklar bulacak- o zamanlar internet yoktu- kendilerine eğitici bir proje oluşturmak için ödev ve görevler belirleyecek ve seçtikleri üniteyi sınıf arkadaşlarına anlatacaklardı.

Böylece derin yaklaşım doğmuştu. Bu yeni işlemleri kavramsallaştırmak ve dil öğreniminde kendi kendini motive eden çıraklığın getireceği başarı ve dilsel ilerlemeyi ifade edebilmek yıllarımı aldı.

Bana öyle geliyor ki, zaman artık dünya dilleri öğretimi alanında kendi kendine öğrenme ve dil karmaşıklığı üzerine oynanan bahislerin netleştirilmesi için yeterli olgunluğa ulaşmıştır. Faydaya dayalı düzenleyiciler ilgili alandan gelir ve alanı kelime/dünya haritalarına dönüştürür. Burada yeni olan şey, öğrenmenin derin dönüştürücü dinamikleri üzerine yapılan vurgudur. Artık öğrenciler, birçok farklı kültüre bağlı etkileşimli uygulamaların bilgeliği ile diğer diller için birer sosyal eylemci görevini üstlenmiştir. (By François Victor Tochon)

Transitional Modules: Fortune-telling/Falcılık

Aware of the fact that fortune-telling comprises a unique and interesting aspect of the Turkish culture, the Deep Approach proposes a module to introduce the concept.

The module is enhanced with a mind-map, providing instructors and learners with an opportunity to expand the topic. Fortune-telling, coupled with astrology, naturally lends itself to the Future Tense, information presentation, and vocabulary related to adjectives and personality traits. Throughout the learning process, creativity is needed and encouraged.

The module gradually empowers the learner to develop a customized project. This is a sure-fire way to foster

<http://deepapproach.wceruw.org/module3mini/index.html>

For questions, contact:

Francois Victor Tochon
ftochon@education.wisc.edu

DATTL Online



Facebook: [deep.approach@groups.facebook.com](https://www.facebook.com/deep.approach)

Twitter: [http://twitter.com/Deep_Approach](https://twitter.com/Deep_Approach)

New technologies: www.deepapproach.snappages.com

Our website: <http://deepapproach.wceruw.org>